

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I stanie się, gdy ktoś wciąż będzie prorokował, że powiedzą do niego jego ojciec i jego matka – jego rodzice: Nie będziesz żył, gdyż wypowiedziałeś kłamstwo w imieniu JAHWE. I przebiją go jego ojciec i jego matka – jego rodzice – w jego prorokowaniu.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A gdy ktoś nadal będzie prorokował, usłyszysz od swoich rodziców, od ojca i matki: Nie możesz dłużej żyć, gdyż wypowiedziałeś kłamstwo w imieniu JAHWE. I jego rodzice, ojciec oraz matka, zabiją go w trakcie prorokowania.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby ktoś jeszcze prorokował, jego ojciec i matka, którzy go zrodzili, powiedzą mu: Nie będziesz żył, gdyż mówiłeś kłamstwo w imię JAHWE. I jego ojciec, i matka, którzy go zrodzili, przebiją go <i>za to</i> , że prorokował.                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I stanie się, gdyby kto dalej prorokował, że mu rzekną ojciec jego i matka jego, którzy go spłodzili: Nie będziesz żył, przeto żeś kłamstwo mówił w imieniu Pańskim; i przebiją go ojciec jego i matka jego, którzy go spłodzili, że prorokował.                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I będzie, gdyby kto prorokował dalej, rzeką mu ojciec jego i matka jego, którzy go porodzili: Nie będziesz żyw, boś mówił kłamstwo imieniem PANskim. I ukolą go ojciec jego i matka jego, rodzice jego, gdyby prorokował.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A jeśli wystąpi ktoś jako prorok, wówczas ojciec i matka, rodzice jego, powiedzą mu: Nie możesz pozostać przy życiu, bo głosisz kłamstwa w imię Pana. I ojciec z matką, jego rodzice, przebiją go, gdyby prorokował.                                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A gdy wystąpi jeszcze ktoś jako prorok, wtedy jego ojciec i matka, własni jego rodzice, powiedzą do niego: Nie będziesz żył, gdyż mówiłeś kłamstwo w imieniu Pana. Jego ojciec i jego matka, własni jego rodzice, przebiją go, gdy wystąpi jako prorok.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jeśliby ktoś występował jako prorok, to powiedzą mu jego ojciec i matka: Umrzesz, ponieważ mówisz kłamstwa w imię JAHWE. Jeśliby jednak nadal prorokował, to przebiją go ojciec i matka, jego rodzice.                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | A jeśli ktoś jeszcze będzie prorokował, jego ojciec i matka, którzy go zrodzili, powiedzą mu: «Nie będziesz żył, gdyż mówiłeś kłamstwo w imieniu PANA». I gdy będzie prorokował, przebiją go jego ojciec i matka, którzy go zrodzili.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | A gdyby jeszcze kto występował jako prorok, wtedy ojciec i matka - ci, którzy go zrodzili - powiedzą mu: "Nie będziesz żył, bo głosisz kłamstwa w imię Jahwe!" Oni też, którzy go zrodzili, ojciec i matka, przebiją go, gdyby                                            |

<sup>1)</sup> <x>50 13:6-11</x>; <x>50 18:20-22</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | prorokował.                                                                                                                                                                                                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли ще пророкуватиме людина, і скаже до нього його батько і його матір, що його породили: Не житимеш, бо ти сказав брехню в господньому імені. І звяжуть його його батько і його матір, що його породили, коли він пророкує.                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak gdyby ktoś odważył się jeszcze prorokować, wtedy ojciec i jego matka – jego własni rodzice mu powiedzą: Umrzesz! Dlatego, że głosiłeś kłamstwo w Imieniu WIEKUISTEGO! Więc kiedy zechce prorokować, jego własni rodzice go przebiją – ojciec i jego matka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I dojdzie do tego, że gdyby jakiś człowiek jeszcze prorokował, jego ojciec i matka, którzy go zrodzili, powiedzą do niego: 'Nie będziesz żył, bo wyrzekłeś fałsz w imieniu JAHWE'. I jego ojciec i matka, którzy go zrodzili, przebiją go za to, że prorokował.   |